LA DISPONIBILIDAD LÉXICA EN LAS SECCIONES BILINGÜES DE ESPAÑOL DE POLONIA

Antonio María López González
Universidad de Lódz (Poznan, Polonia)

Resumen

Esta comunicación analiza la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera (E/LE) de una muestra de 241 alumnos del programa de Secciones Bilingües de español en Institutos de Enseñanza Secundaria y Bachillerato de seis ciudades polacas. Este programa permite a sus estudiantes conseguir el título de Bachillerato español. Los referentes metodológicos de este trabajo son el Proyecto panhispánico dirigido por Humberto López Morales y los estudios sobre disponibilidad léxica en español como lengua extranjera realizados por Alberto Carcedo en Finlandia. En el análisis sociolingüístico se utilizan las variables 'sexo', 'nivel sociocultural' y 'nivel educativo'. (Esta investigación ha sido financiada con una beca MAE-AECI.)

1. BASES TEÓRICO-METODOLÓGICAS

Presentar en este foro un estudio de léxico disponible en estudiantes de Español como Lengua Extranjera requiere hacer una mención obligada a otros investigadores que en anteriores congresos de ASELE han mostrado el camino a seguir en este campo. Así, Benítez Pérez y Zebrowski (1993) y Benítez Pérez (1994) pusieron de manifiesto la inadecuación del léxico de los manuales para la enseñanza del español a extranjeros a principios de los 90, al tiempo que señalaban la importancia de contar con una base científica sólida a la hora de seleccionar el vocabulario adecuado para la confección de los manuales de E/LE. "El vocabulario utilizado en las clases debe ser un reflejo fiel del vocabulario empleado hoy en día por el hablante hispano"

Centro Virtual Cervantes

(Benítez Pérez 1994b: 12). Para ello los estudios de disponibilidad pueden resultar muy provechosos, "ya que aportan palabras que sólo aparecen en ciertos discursos y permiten discernir la utilidad de las mismas según su orden de aparición" (Samper Hernández 2002: 14). Se trata, pues, de enseñar en los primeros niveles el *léxico fundamental* de una lengua, incorporando al *léxico frecuente*, formado por las palabras que aparecen en cualquier clase de texto, con independencia del tema que se trate –palabras *atemáticas*–, el *léxico disponible*, palabras que aparecen en situaciones específicas, cuando el tema de conversación las requiere –palabras *temáticas*–, en terminología de Michéa (1953).

También en 1993 López Morales se quejaba de la escasez de investigaciones de disponibilidad léxica en L2, y adelantaba "a despecho de que fuera necesario contar con más datos empíricos sobre la cuestión [...] la existencia de un paralelismo básico en cuanto a disponibilidad léxica en L1 y en L2: los mismos avances y las mismas insuficiencias" (López Morales 1993: 15). Este hueco señalado por López Morales vino a rellenarlo Carcedo González, quien también en sendas comunicaciones presentó estudios sobre errores léxicos y graduación del vocabulario en la enseñanza de E/LE en el caso de Finlandia (Carcedo González 1999c, 2000b).

Amén de numerosos artículos (Carcedo González 1998, 1999a, 1999b, 1999c, 2000b, 2000c, etc.), Carcedo González (2000a) es autor de un estudio acerca de la disponibilidad léxica en español como lengua extranjera de una muestra de 350 estudiantes finlandeses de enseñanza secundaria y universitaria. Este estudio constituye, sin duda alguna, la obra de referencia para cualquier análisis exhaustivo de la disponibilidad léxica de estudiantes de español como lengua extranjera y de la incidencia que pueden tener en ella las variables extralingüísticas, en su investigación 'tipo y nivel de estudios', 'sexo', 'lengua materna' y 'conocimiento de otras lenguas románicas'.

Finalmente hay que mencionar a Samper Hernández (2002), quien publicó una monografía editada por ASELE acerca de la disponibilidad léxica de 45 alumnos de diferentes nacionalidades que acudían a los cursos de español para extranjeros de la Universidad de Salamanca. Esta autora sigue pautas metodológicas similares a las de Carcedo González (2000a).

De los avances metodológicos y el conocimiento elaborado por todos esos trabajos se aprovecha el presente estudio. Se trata, en efecto, de una investigación sobre la disponibilidad léxica en español de 241 alumnos de las Secciones Bilingües de español en Institutos de Enseñanza Secundaria y Bachillerato de Polonia. Este programa, auspiciado por el Ministerio de Edu-

Centro Virtual Cervantes

cación y Ciencia de España, lleva a los estudiantes a través de un programa reforzado de enseñanzas en español a conseguir el título de Bachillerato español, alcanzando entonces sus alumnos, en teoría, un nivel comparable en competencia lingüística a sus homólogos españoles.

Los objetivos de este estudio son:

a) Conocer el vocabulario realmente disponible de los estudiantes de español.
b) Determinar la influencia de factores socioculturales en el aprendizaje del léxico.
c) Precisar la influencia de la lengua materna en el léxico aprendido.
d) Examinar las distintas fases del proceso de aprendizaje/adquisición de E/LE.
e) Detectar y corregir los errores léxicos característicos en E/LE.
f) Comparar el léxico disponible aprendido con el léxico disponible de los nativos.
g) Seleccionar y graduar el vocabulario para su enseñanza.

Los 241 alumnos de la muestra polaca, se reparten en 120 de Enseñanza Secundaria Básica (*Gimnazjum*) y 121 de Enseñanza Secundaria Superior (*Liceum*). Esta muestra representa el final de dos ciclos diferentes del programa de Secciones Bilingües. En el primer ciclo, *gimnazjum*, los alumnos han cursado un mínimo de 18 horas por semana de lengua española en el conjunto de tres cursos. En el segundo ciclo, *liceum*, los alumnos han estudiado un complemento curricular en lengua española de, al menos, 30 horas por semana en el conjunto de tres cursos que incluyen 10 de E/LE y 10 de Lengua y Literatura españolas, 5 horas de Historia de España, 3 horas de Geografía de España y 2 horas de Historia del Arte español.

Las encuestas se efectuaron al final de sendos cursos (2005/06 y 2006/07) en seis ciudades polacas: Poznan, Lublin y Wroclaw para Gimnazjum, y Varsovia, Cracovia y Lódz para Liceum. Ello asegura un abanico geográfico y grupal representativo de las Secciones Bilingües polacas.

Al igual que Carcedo González (2000a) y Samper Hernández (2002), este estudio sigue las pautas metodológicas del Proyecto panhispánico de disponibilidad léxica, dirigido por H. López Morales, y recogidas en la página web Dispolex (Bartol Hernández y Hernández Muñoz, en línea). Esta homogeneidad de criterios permite establecer comparaciones fiables de tipo lingüístico, etnográfico y cultural entre los léxicos disponibles. Dicha ho-

Centro Virtual Cervantes

mogeneidad afecta a los centros de interés estudiados, los informantes, las variables analizadas y los criterios de edición.

La técnica de recogida de materiales empleada ha sido la de encuestas de listas abiertas en las que los informantes deben anotar todas las palabras que saben en torno a 16 centros de interés, con dos minutos por centro de interés. Estos centros son:

Partes del cuerpo humano	La ropa	Partes de la casa	Los muebles
Comidas y bebidas	Objetos sobre la mesa	La cocina y sus utensilios	La escuela
Calefacción, iluminación	La ciudad	El campo	Medios de transporte
Trabajos del campo	Animales	Juegos y distracciones	Profesiones y oficios

Los criterios de edición del léxico disponible se corresponden con los señalados por Samper Padilla (1998), y conforman las normas usuales de edición, comunes a todos los trabajos de disponibilidad, que incluyen:

1. La eliminación de los términos repetidos.
2. La corrección ortográfica.
3. La unificación ortográfica.
4. La neutralización de las variantes meramente flexivas.
5. La unificación de los derivados regulares.
6. La unificación de formas plenas y acortamientos.
7. La unificación de entradas compuestas por varios elementos y sus variantes acortadas.
8. El mantenimiento de marcas comerciales plenamente lexicalizadas.

Asimismo se han seguido los criterios específicos de la investigación de LE delimitados por Samper Hernández (2002: 27-30), relativos a la corrección gráfica, tratamiento de los extranjerismos, unificación en la presentación de las unidades y amplitud en las relaciones asociativas.

De acuerdo con las directrices del Proyecto panhispánico, las variables sociolingüísticas analizadas son: 'sexo', 'tipo de centro', 'ubicación del centro', y 'nivel sociocultural'. A ellas se une la variable 'Nivel educativo'. No obstante, el factor 'tipo de centro' (privado/público) y 'factor espacial' (rural/urbano) quedan neutralizados en la muestra que manejo. Por una parte, este estudio analiza el aprendizaje del léxico sólo en las Secciones Bilingües, inscribiéndose todas ellas en centros públicos. Por otra parte, la totalidad de

Centro Virtual Cervantes

los centros en los que es posible seguir estudios de español se encuentra en núcleos urbanos importantes, por lo que no hay lugar para la oposición "urbano/rural".

A diferencia de Carcedo González (2000a) y Samper Hernández (2002), sí me ha parecido interesante estudiar la influencia del 'Nivel sociocultural' en el aprendizaje de E/LE. Como hipótesis de trabajo parece plausible la influencia benéfica de mejores medios culturales y económicos en el entorno familiar para el aprendizaje de E/LE. En el proyecto panhispánico la variable sociocultural es el resultado de la post-estratificación de otras dos: el grado de instrucción y la profesión de sus padres. Para la tabulación del factor sociocultural he seguido la propuesta de Samper Padilla y Hernández Cabrera (1997: 229-239), por la que se asignan puntuaciones al nivel de estudios de los padres, y a su nivel profesional.

Según las variables sociales establecidas, la distribución de los 241 informantes de las Secciones Bilingües polacas de español queda como sigue:

a) Sexo: masculino (39); femenino (202).
b) Nivel sociocultural: alto (60); medio (181).
c) Nivel educativo: gimnasio (120); liceo (121).
d) Centro educativo: gimnasio –Lublin (43); Poznan (43); Wrocław (34)–; liceo –Cracovia (40); Lódz (41); Varsovia (40).

El tratamiento informático de los datos se realizó en la página Dispolex, la cual permite un acceso gratuito a las herramientas necesarias para realizar los cálculos más habituales de la disponibilidad léxica: índice de disponibilidad, frecuencia relativa, porcentaje de aparición, número de palabras, número de vocablos, promedio por informantes, índice de cohesión, etc. Para el cómputo de la disponibilidad este programa utiliza la fórmula matemática ideada por López Chávez y Straussburger (1991) que además de la frecuencia tiene en cuenta el orden de aparición de las palabras en las encuestas.

2. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Realizado el análisis estadístico, el número de palabras obtenidas asciende a 46.494, lo que ofrece una media de casi 193 palabras por alumno y 2.905 por centro de interés. No obstante, la distribución por centro de interés presenta diferencias importantes. "Comidas y bebidas" (4.817) y "La

Centro Virtual Cervantes

ciudad" (4.604) son los centros más productivos en palabras, seguidos por "Los animales" (3.953), "El cuerpo humano" (3.741) y "Profesiones y oficios" (3.711); los centros en los que menos palabras han sabido actualizar los alumnos fueron "Calefacción e iluminación" (1.571), "Objetos sobre la mesa para la comida" (1.426) y "Trabajos del campo y del jardín" (923). Estos datos, trasladados al promedio de palabras por alumno nos lleva a las 20 palabras en "Comidas y bebidas", 19 en "La ciudad", de 16,4 a 15,4 en "Los animales", "El cuerpo humano" y "Profesiones y oficios", hasta llegar a una mayor pobreza léxica en "Calefacción e iluminación" (6,5), "Objetos sobre la mesa para la comida" (5,9) y el más pobre "Trabajos del campo y del jardín", con menos de 4 palabras de media. De hecho, en este último centro de interés hasta 16 alumnos (14 de gimnasio y 2 de liceo) no han actualizado ni una sola palabra. Esta respuesta nula tan sólo se repitió excepcionalmente en un alumno de gimnasio de Lublin en el tema "La escuela".

Atendiendo ahora a los vocablos, o palabras diferentes, la muestra arroja un total de 3.836 vocablos, con un promedio de 240 vocablos por centro de interés. La distribución ahora cambia: un mayor número de palabras no va acompañado necesariamente de un mayor número de vocablos. Así, los centros con mayor número de vocablos son "La ciudad" (458), "Juegos y distracciones" (442), "El campo" (419), "Profesiones y oficios" (386); con menor número de vocablos aparecen "La ropa" (131), "El cuerpo humano" (124), "Partes de la casa" (103), "Objetos sobre la mesa para la comida" (96). Se aprecia, además, lo ajustado de la dispersión del intervalo de riqueza léxica inferior a la media (91 unidades) frente a la amplitud del intervalo superior a la media (208 unidades), contándose también entre los centros de reducida riqueza léxica "Los muebles de la casa" (141), "La cocina y sus utensilios" (160), "Calefacción e iluminación" (183), "Medios de transporte" (184) y "Los animales" (187).

Secciones Bilingües de Polonia – Índices cuantitativos generales					
N.º	*Centro Interés*	*PT*	*PD*	*PI*	*IC*
01	El Cuerpo Humano	3.741	124	15,52	0,13
02	La ropa	2.896	131	12,02	0,09
03	Partes de la casa	2.349	103	9,75	0,09
04	Los muebles de la casa	2.428	141	10,07	0,07
05	Comidas y bebidas	4.817	307	19,99	0,07
06	Objetos sobre la mesa para la comida	1.426	96	5,92	0,06

Centro Virtual Cervantes

Secciones Bilingües de Polonia – Índices cuantitativos generales *(cont.)*					
N.º	*Centro Interés*	*PT*	*PD*	*PI*	*IC*
07	La cocina y sus utensilios	1.964	160	8,15	0,05
08	La escuela (muebles y materiales)	3.113	265	12,92	0,05
09	Calefacción e iluminación	1.571	183	6,52	0,04
10	La ciudad	4.604	458	19,10	0,04
11	El campo	3.173	419	13,17	0,03
12	Medios de transporte	2.628	184	10,90	0,06
13	Trabajos del campo y del jardín	923	250	3,83	0,02
14	Los animales	3.953	187	16,40	0,09
15	Juegos y distracciones	3.197	442	13,27	0,03
16	Profesiones y oficios	3.711	386	15,40	0,04
	Total	**46.494**	**3.836**	**129,93**	

Leyenda: PT: Palabras totales; PD: Palabras diferentes; PI: Palabras por informante; IC: Índice de cohesión.

Comparando palabras y vocablos, se observa, como ocurre en todas las investigaciones de disponibilidad léxica, que los rangos que corresponden a los distintos centros de interés por palabra y vocablo no guardan proporción. Llama la atención, en este sentido, cómo centros muy productivos en palabras "Los animales" (3), "El cuerpo humano" (4) obtienen rangos en vocablos sensiblemente inferiores 8 y 14 respectivamente; o cómo "Trabajos del campo y del jardín" con un rango 16 en palabras asciende a un rango 7 en vocablos.

Palabras	*Rango*	*Vocablos*
05 Comidas y bebidas	*1*	10 La ciudad
10 La ciudad	*2*	15 Juegos y distracciones
14 Los animales	*3*	11 El campo
01 El Cuerpo Humano	*4*	16 Profesiones y oficios
16 Profesiones y oficios	*5*	05 Comidas y bebidas
15 Juegos y distracciones	*6*	08 La escuela (muebles y materiales)
11 El campo	*7*	13 Trabajos del campo y del jardín
08 La escuela (muebles y materiales)	*8*	14 Los animales
02 La ropa	*9*	12 Medios de transporte

Centro Virtual Cervantes

Palabras	*Rango*	*Vocablos*
12 Medios de transporte	*10*	09 Calefacción e iluminación
04 Los muebles de la casa	*11*	07 La cocina y sus utensilios
03 Partes de la casa	*12*	04 Los muebles de la casa
07 La cocina y sus utensilios	*13*	02 La ropa
09 Calefacción e iluminación	*14*	01 El Cuerpo Humano
16 Objetos sobre la mesa para la comida	*15*	03 Partes de la casa
13 Trabajos del campo y del jardín	*16*	16 Objetos sobre la mesa para la comida

Para interpretar de forma correcta estos datos, en disponibilidad léxica se relacionan los valores obtenidos en palabras y en vocablos aplicando la fórmula desarrollada por Max Echevarría (1991), que proporciona el *índice de cohesión* al dividir el promedio de respuestas en cada centro de interés por el número de palabras diferentes (vocablos). De esta manera, se puede saber cuándo el centro de interés es compacto (o cerrado), en el caso de que las respuestas de los informantes coincidan en gran número, o difuso (o abierto), si ocurre una gran cantidad de palabras diferentes.

Aplicado el índice de cohesión, se aprecia que el centro más compacto es "El cuerpo humano" (0,13), seguido por "Los animales", "La ropa" y "Partes de la casa" con 0,9. Por el contrario, el más abierto, es decir, con mayor variedad en las respuestas es "Trabajos del campo y del jardín" (0,02), seguido por "El campo" y "Juegos y distracciones" (0,03).

Las palabras con mayor porcentaje de aparición entre los estudiantes polacos –mencionadas entre el 100% y 80% de los informantes– son, en orden decreciente: *perro* (97,9%), *gato* (97,5%), *coche* (97,1%), *ojo* (95,4%), *plato* (94,2%), *(auto)bús* (94,2%), *bici(cleta)* (92,9%), *silla* (92,5%; 85,5%), *lámpara* (92,1%), *mesa* (91,7%; 87,1%), *cabeza* (90,9%), *cocina* (90,5%), *profesor* (90%), *pantalón* (89,6%), *mano* (89,2%), *cama* (85,5%), *camisa* (85,1%), *calle* (83,4%) y *nariz* (82,2%). Las dos palabras con mayor frecuencia son "animales domésticos"; entre las siete primeras hay tres del grupo de "transportes", y entre las 20 primeras cuatro se refieren al "Cuerpo humano", tres a "Muebles de la casa", dos a "La ropa", y hay un representante de "Objetos sobre la mesa para la comida", "Calefacción e iluminación", "Partes de la casa", "Profesiones y oficios" y "La ciudad". No tienen representación "La cocina", "Trabajos del campo y del jardín", "El campo", "Juegos y distracciones" y "Comidas y bebidas".

Centro Virtual Cervantes

Si se considera el índice de disponibilidad, las 20 palabras más disponibles coinciden con las anteriores, pero el orden jerárquico cambia: *lámpara* (0,8682), *coche* (0,8613), *perro* (0,8528), *gato* (0,8266), *plato* (0,7981), *cabeza* (0,7878), *mesa* (0,7719; 0,7087)), *(auto)bús* (0,7522), *cocina* (0,7472), *profesor* (0,7417), *mano* (0,7414), *ojo* (0,7362), *pantalón* (0,7336), *silla* (0,7279; 0,7094), *calle* (0,7040), *camisa* (0,6718), *bici(cleta)* (0,6217), *cama* (0,6036).

Que *lámpara*, una palabra de un centro tan poco productivo como "Calefacción e iluminación" sea la más disponible del conjunto, y que, por el contrario, no aparezca entre las veinte primeras ninguna de un centro tan rico en palabras y en vocablos como "Comidas y bebidas", o sólo una de "La ciudad" (*calle*) da muestra de la especificidad de la disponibilidad léxica, tan ligada a un tema y al carácter del mismo. A mayor difusión y variedad en el repertorio léxico de un centro, más bajos serán los índices de disponibilidad y la frecuencia de aparición. Por ello, y dado que la disponibilidad léxica siempre va ligada a un tema específico, se listan las diez palabras más disponibles en cada centro de interés:

01. El cuerpo humano: *cabeza* (0,7878), *mano* (0,7414), *ojo* (0,7362), *pierna* (0,5791), *nariz* (0,5728), *dedo* (0,5176), *oreja* (0,4351), *pelo* (0,4347), *pie* (0,3654), *boca* (0,3036).
02. La ropa: *pantalón* (0,7336), *camisa* (0,6718), *zapato* (0,4999), *camiseta* (0,4991), *falda* (0,3662), *calcetín* (0,3342), *jersey* (0,3331), *vestido* (0,2877), *blusa* (0,2794), *chaqueta* (0,2550).
03. Partes de la casa: *cocina* (0,7472), *habitación* (0,5495), *dormitorio* (0,4774), *cuarto de baño* (0,3763), *salón* (0,3761), *ventana* (0,3411), *puerta* (0,2731), *baño* (0,2584), *balcón* (0,2036), *jardín* (0,1895).
04. Los muebles de la casa: *silla* (0,7094), *mesa* (0,7087), *cama* (0,6036), *armario* (0,4901), *sofá* (0,3690), *sillón* (0,3541), *ordenador* (0,2644), *lámpara* (0,2441), *lavadora* (0,2178), *tele(visión)* (0,2138).
05. Comidas y bebidas: *agua* (0,5178), *zumo* (0,4956), *vino* (0,4741), *cerveza* (0,4492), *té* (0,4243), *café* (0,4242), *patata* (0,4206), *pan* (0,4191), *leche* (0,3885), *tomate* (0,3638).
06. Objetos sobre la mesa para la comida: *plato* (0,7981), *vaso* (0,5076), *cuchillo* (0,5051), *cuchara* (0,4521), *tenedor* (0,3382), *botella* (0,1686), *servilleta* (0,1403), *cucharilla* (0,1182), *copa* (0,1122), *cucharita* (0,0854).
07. La cocina y sus utensilios: *mesa* (0,5923), *silla* (0,4237), *frigo(rífico)* (0,4070), *microondas* (0,3485), *plato* (0,2694), *lavadora* (0,2535), *cuchillo* (0,2129), *armario* (0,1789), *nevera* (0,1617), *cuchara* (0,1443).

Centro Virtual Cervantes

08. La escuela (muebles y materiales): *mesa* (0,7719), *silla* (0,7279), *pizarra* (0,5983), *libro* (0,4454), *tiza* (0,3806), *bolí(grafo)* (0,3632), *cuaderno* (0,3095), *lápiz* (0,2948), *clase* (0,1890), *ventana* (0,1859).
09. Calefacción e iluminación: *lámpara* (0,86,82), *sol* (0,3907), *fuego* (0,3169), *luz* (0,2892), *vela* (0,1340), *bombilla* (0,1321), *radiador* (0,1313), *ventana* (0,1076), *chimenea* (0,1048), *calor* (0,0957).
10. La ciudad: *calle* (0,7040), *coche* (0,5416), *tienda* (0,4037), *casa* (0,3992), *escuela* (0,3811), *parque* (0,3206), *(auto)bús* (0,3202), *cine* (0,2918), *edificio* (0,2858), *tranvía* (0,2465).
11. El campo: *vaca* (0,5768), *caballo* (0,4754), *casa* (0,4041), *cerdo* (0,3036), *perro* (0,2743), *animal* (0,2588), *bosque* (0,2582), *gallina* (0,2567), *gato* (0,2512), *árbol* (0,2408).
12. Medios de transporte: *coche* (0,8613), *(auto)bús* (0,7522), *bici(cleta)* (0,6217), *tranvía* (0,5557), *avión* (0,5512), *tren* (0,5288), *metro* (0,3694), *barco* (0,2975), *caballo* (0,2432), *a pie* (0,2186).
13. Trabajos del campo y del jardín: *plantar* (0,1731), *regar* (0,1260), *cortar* (0,1169), *limpiar* (0,0988), *cosecha* (0,0748), *cultivar* (0,0676), *jardinero* (0,0650), *fregar* (0,0610), *dar agua* (0,0587), *tijeras* (0,0547).
14. Los animales: *perro* (0,8528), *gato* (0,8266), *caballo* (0,5856), *vaca* (0,4848), *pájaro* (0,3656), *elefante* (0,3274), *cerdo* (0,3106), *león* (0,2994), *jirafa* (0,2893), *gallina* (0,2859).
15. Juegos distracciones: *fútbol* (0,4732), *baloncesto* (0,4464), *cine* (0,3360), *voleibol* (0,2790), *ordenador* (0,2528), *teatro* (0,2319), *bailar* (0,2152), *tele(visión)* (0,2008), *tenis* (0,1730), *nadar* (0,1693).
16. Profesiones y oficios: *profesor* (0,7417), *médico* (0,4516), *abogado* (0,2913), *bombero* (0,2856), *enfermero* (0,2596), *policía* (0,2556), *cantante* (0,2399), *director* (0,2370), *actor* (0,2083), *azafata* (0,2044).

Pasando al análisis de las variables sociales, me concentro en la variable 'sexo', dado que ésta ha sido la que más rendimiento ha ofrecido en los estudios de sociolingüística. Como quiera que la muestra estudiada presenta, en correspondencia con la realidad, un desequilibrio muy acusado a favor de la representación del grupo femenino 39 alumnos por 202 alumnas, para las comparaciones uso el promedio de palabras por informante. Según este índice cuantitativo, las mujeres aportan por término medio casi una respuesta y media más que los hombres. Las mayores diferencias se dan en los temas "Comidas y bebidas" (+3,6 palabras), "La ciudad" (+2,94), "El cuerpo humano" (+2,64), "La ropa" (+1,98), "La escuela" (+1,98) y "La cocina" (+1,77). Con diferencias menores, las mujeres demuestran conocer más

Centro Virtual Cervantes

vocabulario que los hombres en todos los temas, a excepción de "Trabajos del campo y del jardín", donde se da una diferencia no significativa a favor de los chicos.

Promedio de palabras, según sexo		
Centro Interés	*Hombre*	*Mujer*
El Cuerpo Humano	13,31	15,95
La ropa	10,36	12,34
Partes de la casa	8,54	9,98
Los muebles de la casa	9,33	10,22
Comidas y bebidas	16,97	20,57
Objetos sobre la mesa para la comida	5,15	6,06
La cocina y sus utensilios	6,67	8,44
La escuela (muebles y materiales)	11,26	13,24
Calefacción e iluminación	5,36	6,74
La ciudad	16,64	19,58
El campo	12,03	13,39
Medios de transporte	10,64	10,96
Trabajos del campo y del jardín	3,92	3,81
Los animales	15,67	16,54
Juegos y distracciones	11,97	13,51
Profesiones y oficios	14,77	15,52
Media	10,15	11,58

En cuanto al nivel sociocultural, considerado por los investigadores mucho menos importante en los estudios de disponibilidad de E/LE, tan sólo mencionaré que los alumnos de clase alta (12,15 palabras) han respondido por término medio una palabra más que los de clase media (11,08), demostrando ser en todos los campos más productivos que los segundos. Las mayores diferencias se han dado en "Profesiones y oficios" (+2,31), "La ciudad" (+1,70), "Los animales" (+1,69) y "La ropa" (+1,67).

Finalmente, sin duda alguna, para un profesor de E/LE la información más importante que puede aportar un estudio de este tipo es acerca de la evolución de la competencia léxica de sus alumnos. En el caso de las Secciones Bilingües de español, como quedó ya apuntado anteriormente, los

Centro Virtual Cervantes

puntos de referencia para evaluar esta competencia léxica son 3.º de gimnasio y 3.º de liceo, final de sendos ciclos. El incremento en palabras totales de liceo con respecto a gimnasio es de 5.678 unidades: 20.408 en gimnasio frente 26.086 en liceo, es decir, un 27,8% más. Por lo que respecta a la variedad del léxico –vocablos– en liceo se ganan 1.018 unidades nuevas, 2.052 vocablos en gimnasio por 3.070 en liceo; en total una mejora del 49,6%.

En palabras totales, este incremento relativo, es más acusado en "Objetos sobre la mesa para la comida" (80,7%), "Trabajos del campo y del jardín" (63,7%), "El cuerpo humano" (+60,5%), en los que la producción léxica era, especialmente en los dos primeros, baja en gimnasio. Llama la atención, no obstante, el retroceso en disponibilidad léxica en el número de palabras en "La escuela" (–3,6%) y "Juegos y distracciones" (–3,9%), debido probablemente a la naturaleza más escolar e infantil de este léxico, y en el cual ya no se profundiza en Liceo.

En cuanto a los vocablos, los incrementos son, en general, muy altos, demostrando una mayor diversificación del léxico. Destacan "Objetos sobre la mesa para la comida" (120,5%), "El campo" (100%), "Trabajos del campo y del jardín" (75,5%), "La ciudad" (73,3%), "El cuerpo humano" (69%), "Comidas y bebidas" (60,8%), "La cocina" (56,8%) y "Los animales" (56,6%). En lo cualitativo, aparecen muchas palabras especializadas en liceo.

Incremento relativo, según el nivel de estudios		
Centro Interés	*Palabras*	*Vocablos*
01. CUE	60,5	69
02. ROP	27,1	28,2
03. CAS	28,5	35,9
04. MUE	11,1	7,4
05. ALI	18,8	60,8
06. MES	80,7	120,5
07. COC	35,7	56,8
08. ESC	–3,6	30,4
09. CAL	36,2	46,4
10. CIU	33,1	73,3
11. CAM	39,5	100
12. TRA	16,8	15,3

Centro Virtual Cervantes

Incremento relativo, según el nivel de estudios *(cont.)*		
Centro Interés	*Palabras*	*Vocablos*
13. TRC	63,7	75,5
14. ANI	38,1	56,6
15. JUE	–3,9	14,4
16. PRO	35,8	46,6

Para terminar, podemos concluir que la primera entrega de esta investigación ha vuelto a constatar hechos característicos de la metodología de la disponibilidad léxica, pero que, en la evaluación del aprendizaje de léxico en Español como Lengua Extranjera toman nuevo valor:

– Uno de ellos es la heterogeneidad de los estímulos para la recuperación de vocabulario, unos con repertorios léxicos muy amplios y difusos (p. ej., "La ciudad", "El campo"), otros muy específicos y cerrados ("Medios de transporte", "El cuerpo humano", "Partes de la casa"), y otros con un vocabulario muy técnico ("Calefacción e iluminación") o poco enseñado ("Trabajos del campo y del jardín"). Ello implica, en consecuencia, cantidades y calidades muy diferentes de vocabulario.
– Esa crítica no invalida la idoneidad de este instrumento para la evaluación de la influencia de factores extralingüísticos en el aprendizaje de E/LE. Esta influencia ha quedado clara en el caso de las variables 'sexo' y 'nivel sociocultural'.
– El enriquecimiento de la competencia léxica de los alumnos de Secciones Bilingües, a medida que avanzan en el nivel de estudios, es evidente, tanto en palabras –cuantitativo– como en vocablos –cualitativo.

BIBLIOGRAFÍA

BARTOL HERNÁNDEZ, J. A. y HERNÁNDEZ MUÑOZ, N.: *Dispolex: Banco de datos de la disponibilidad léxica*. Salamanca: Universidad de Salamanca (disponible en <http://www.dispolex.com>).

BENÍTEZ PÉREZ, P. (1994): "Léxico real/léxico irreal en los manuales de español para extranjeros", en S. Montesa y A. Garrido (eds.): *Español para extranjeros: Didáctica e investigación. Actas del II Congreso Nacional de ASELE*. Málaga: ASELE, págs. 325-333.

BENÍTEZ PÉREZ, P. y ZEBROWSKI, J. (1993): "El léxico español en los manuales polacos", S. Montesa y A. Garrido (eds.): *El español como lengua extranjera:*

Centro Virtual Cervantes

de la teoría al aula. Actas del III Congreso Nacional de ASELE. Málaga: ASELE, págs. 223-230.

CARCEDO GONZÁLEZ, A. (1998): "Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español/LE", *RILCE*, 14.2 (número monográfico: "Español como lengua extranjera: investigación y docencia"), págs. 205-224.

CARCEDO GONZÁLEZ, A. (1999a): "Desarrollo de la competencia léxica en español LE: análisis de cuatro fases de disponibilidad", *Pragmalingüística,* 5-6, págs. 75-94.

CARCEDO GONZÁLEZ, A. (1999b): "Estudio comparativo del vocabulario español (LE) disponible de estudiantes finlandeses y el de la sintopía madrileña: propuestas didácticas", *Documentos de Español Actual*, vol. 1, págs. 73-87.

CARCEDO GONZÁLEZ, A. (1999c): "Análisis de errores léxicos del español en la interlingua de los finlandeses", en Jiménez, Losada y Márquez (eds.): *Español como lengua extranjera: enfoque comunicativo y gramática. Actas del IX Congreso Internacional de ASELE*. Santiago de Compostela: Universidad, págs. 465-472.

CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2000a): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio del nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición).* Turku: Annales Universitatis Turkuensis, Humaniora, Ser. B, Tom. 238.

CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2000b): "Índices léxico-estadísticos y graduación del vocabulario en la enseñanza de E/LE", en M. Franco Figueroa *et al.* (eds.): *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del X Congreso de ASELE*. Cádiz: Universidad, págs. 175-183.

CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2000c): "La lengua como manifestación de otredad cultural (o convergencia intercultural)", en Aguirre Romero (ed.): *Espéculo monográfico Cultura e Intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Universidad Complutense de Madrid (disponible en <http://www3.usal.es/~dispolex/Biblio/www.ucm.es/info/especulo/ele/carcedo.html>).

ECHEVERRÍA, M. S. (1991): "Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio", en H. López Morales (ed.): *La enseñanza del español como lengua materna, Actas del II Seminario Internacional sobre "Aportes de la lingüística a la enseñanza del español como lengua materna"*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, págs. 61-78.

LÓPEZ CHÁVEZ, J. y STRUSSBURGER, C. (1991): "Un modelo más para el cálculo de disponibilidad léxica individual", H. López Morales (ed.): *La enseñanza del español como lengua materna.* Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.

LÓPEZ MORALES, H. (1993): "En torno al aprendizaje del léxico. Bases psicolingüísticas de la planificación curricular", en S. Montesa y A. Garrido (eds.): *El español como lengua extranjera: de la teoría al aula, Actas del III Congreso Nacional de ASELE.* Málaga: ASELE, págs. 9-22.

MICHÉA, R. (1953): "Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage", *Les langues modernes*, 47, págs. 338-344.

Centro Virtual Cervantes

SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2002): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*. Colección Monografías, n.º 4. Málaga: ASELE.

SAMPER PADILLA, J. A. (1998): "Criterios de edición del léxico disponible", *Lingüística*, 10, págs. 311-333.

SAMPER PADILLA, J. A. y HERNÁNDEZ CABRERA, C. E. (1997): *Estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria. Datos iniciales y variación sociolingüística. Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica (Homenaje a Ramón Trujillo Carreño)*. La Laguna: Universidad de la Laguna, vol. 2, págs. 229-239.

Centro Virtual Cervantes